

APPENDICE I

LA «VARIA LECTIO» DI F

L'appendice registra le *singulares* non erranee di F prive di riscontro negli altri manoscritti e indifferenti rispetto alla sistemazione della tradizione. Quando il testimone è giudicato significativo per la *varia lectio* generale o in ogni caso per la spiegazione di luoghi diffritti, le varianti figurano nell'apparato maggiore che accompagna il testo critico.

CAPITOLO PRIMO

1. dela generatione] dello parentado F; figliuolo] della schiatta F 2. e i fratelli suoi] co' suoi fratelli F 3. Giuda] e Giuda F 4. Phares ingenerò] E Fares i. F 6. di quella che fue d'Uria] lo quale fue figlio della molgie d'Uria F 16. lo marito] sposo F ♦ Maria] santa Maria vergine F ♦ Gesù] lo salvatore F ♦ Christo] Ihesu Christo dela generatione F 17. d'Abraamo] dal cominciamento d'Abraam F ♦ infino a David] intro David re F ♦ sono] fuorono F ♦ et] *om.* F ♦ al trasportamento] al trapassamento F ♦ Babillonia generationi quactordici] Babellonia fuorono altre XIII generationi F 18. La generatione ... era] Et cosie fue la generatione di Christo F ♦ fosse cosa] fosse F ♦ fusse disponsata ... Gesù] Maria madre di Gesù fosse fosse disponsata F ♦ del Sancto Spirito] lo Spirito Santo F 19. et no la volesse] no: lla volse F ♦ vollela] volealla F 20. la mollie tua] *om.* F ♦ ch'è] ch'ell'à F 24. comandò lui] gli c. F ♦ mollie] sposa F

CAPITOLO SECONDO

1. fosse nato Gesù] Ihesu f. n. F ♦ li magi] magi F 2. venimo] vengniamo F 4. dei] e ' F ♦ scrivani] scribi F 5. Et quelli] Que' F 7. Erode] lo re Rode F 8. di Giuda] giudea F ♦ disse] d. loro F 9. andava] e andava F 11. Casa, trovaro il fanciullo] c. là dov'era lo fanciullo e e' trovarollo F ♦ lui] *om.* F ♦ offerero] e' offerono F 12. per altra] e' per un'altra F 13. sia] fosse F 14. andò] andonne F 15. che s'adempiesse ... dicendo] ched e' si adenpiense la Scrittura d. F 20. l'anima del fanciullo] il fanciullo F 21. venne] vennene F

CAPITOLO TERZO

7. Generatione] Gieneraçioni F 8. Fate] E f. F 12. La pala] E l. p. F 15. disse a lui] venne a lui et disse F 16. Ma] *om.* F 17. dei cieli] da cielo F

CAPITOLO QUARTO

2. sia] fosse F 3. Se tu ssè] Sè tu F 5. menò lui] lo m. F 6. aventura] ventura F 7. Disse a llui Gesù] Giesù d. a llui F 8. alto molto et monstrò a llui] alto e mostròlli F 12. Ma] E F ♦ udisse Gesù] Ihesu Christo u. F 13. venne] e' v. F 18. Gesù] Ihesu Christo F 24. la nominanza di lui] la sua nominançà F ♦ recaro a llui] recaroli F ♦ quelli] colloro F ♦ demoni] li d. F

CAPITOLO QUINTO

1. nel] in sul F ♦ aprosimarsi] apressimandosi F 2. Et elli] Ihesu F ♦ sua] om. F ♦ amaestrava loro] amaestrandolgli F 11. maladiceranno ... et cacceran-
no voi] gli uomini vi m. e vi caccieranno F 13. invanuirà] invermina F 14. Voi] E v. F 17. ma] ma venni per F 18. dico] d. io F ♦ preterirà] perirà F 19. dei cieli] di cielo F ♦ dei cieli] di cielo F 20. dico] d. io F ♦ dei cieli] di cielo F 21. al] in F 23. offere] offerai F ♦ 'l] om. F ♦ di] om. F 25. con-
sentiente] consentitore F ♦ servo] s. suo F 38. alli] dalgli F 39. percoterà] perchuote F ♦ tua] om. F 40. collui] quelli F 45. nascere il suo sole] il suo sole nasciere F 46. Che] E F 48. dunqua voi] v. dunque F

CAPITOLO SESTO

1. vostro] nostro F 4. te] tutto 5. nele sinagoghe] nella sinagoga loro F ♦ et adorare] ad adorare F 6. nela tua camera] nella c. tua F ♦ adora] e a. F 9. Dunque] E d. F 14. Che] E F 15. né 'l] il F ♦ le vostre pecata] om. F 16. Ma] om. F ♦ ch'elli] egli F 21. ov'è] v'è F 22. se] e se F 23. tutto] e t. F 25. Imperciò] E di per ciò F ♦ manichiate] manicate F ♦ siate] voi s. F ♦ che 'l vestimento] che v. F 26. non (raunano)] om. F ♦ voi] om. F 31. Non volliate dunqua] Dunque no volgiate F

CAPITOLO SETTIMO

2. in quella] di q. F ♦ sarà mesurato] sarete misurati F 4. et ecco] ecco F 5. dell'occhio tuo] ch'è nell'occhio t. F 6. calpestino] calchino F 12. quel-
le] queste F ♦ la legge et i] leggie d'i F 22. molte] om. F 23. dipartitevi] e d. F ♦ la iniquità] le niquità F 24. Dunqua] om. F 25. ferma pietra] p. f. F 27. discese] disciesevi F ♦ in quella] nella F ♦ la ruina di lei grande] ruvinata e fue la r. d. l. g. F

CAPITOLO OTTAVO

1. fosse disceso Gesù] Ihesu fosse scieso F ♦ seguitaro] se seguirono F 2. Et] om. F ♦ venne] e v. F 3. Gesù] Ihesu Christo F 4. disse a llui Gesù] Giesu d. a llui F 8. Et] om. F ♦ sano] salvo F 10. Gesù] Ihesu Christo F 13. Et] Allora F 15. sua] om. F 16. fatto il vespero] fatt'è nell'ora del vespro F 19. a llui] om. F 20. disse a llui Gesù] Ihesu disse a llui F ♦ tane] tana F 26. Et disse a lloro Gesù] Ihesu disse a lloro F 27. che] ched e' F 28. Gesù] Ihesu Christo F ♦ quella] la F 29. Et] om. F ♦ che gridaro dicendo] c. grida-
rono a llui d. F ♦ Gesù filliuolo di Dio] Ihesu Christo figlio di Dio vivo F 32. gittandosi] e gittossi F 33. i] om. F 34. uscìo] u. fuori F

CAPITOLO NONO

2. Filliuolo] *om.* F 9. passasse] Gesi passase F 10. veniano] e venivano F
 12. quelli] questi F 15. Et] *om.* F 16. neun uomo] neuno F 17. Né] E F
 ♦ otri] orci F 18. Queste ... a lloro] Diciendo queste cose F ♦ Signore] Sin-
 gniore mio F 20. del vestimento suo] de' suoi vestimenti F 21. il vestimen-
 to suo] il s. v. F 23. venisse Gesù nela] Ihesu v. in F 25. sia] fosse F
 28. Et disse a lloro] A lloro d. Ihesu F 31. Et] *om.* F ♦ fecero] facevano F
 33. favellò] e f. F ♦ così non apparbe] non aparve così F 35. nele sinagoghe
 loro] loro nelle sinagoghe F ♦ ogni infermità] i. F 38. operatori] uomini F

CAPITOLO DECIMO

1. dodici suoi] suoi xii F ♦ deli spiriti sozzi] sopra li mali spiriti F 2. Ma]
om. F 5. non andarete et] vo' non a. né F 12. Ma] E F ♦ salutatela] salutate
 F 14. dela città] di c. F ♦ la polvere dei vostri piedi] li p. F 17. Ma] E F
 26. temerete] temete F 27. et] ma F 28. temete] *om.* F ♦ nela fornace] nelle
 fornaci F 29. Or] E F 31. dunqua] unqua F ♦ de molte] delle m. F
 33. Ma] E F 34. volliate pensare] pensate F ♦ non veni] e no venni F
 35. incontra 'l padre] dal p. F

CAPITOLO UNDICESIMO

1. Et fatt'è] *om.* F 2. sia] fosse F ♦ udito] udite F 6. et] *om.* F
 7. cominciò] incomincia F 8. Ecco che] Ecco F 15. Chi] E chi F
 20. vitoperio] riprensione F 22. avaccio] 'n a. F 23. permase] permasi F
 24. dico] io d. F

CAPITOLO DODICESIMO

2. di] *om.* F 3. fece] disse F 6. Ma io] *om.* F 7. et] ma F 10. Et
 ecco] Ecco F 14. Ma uscendo li] E raunaronsi li F 18. il giuditio] g. F
 19. la boce sua nele piazze] elle piazze la bocie sua F 24. in] per F 25. Ma]
 E F 27. Et] Che F